

II. — LA LÉGENDE DE TANTUGOU (Texte à traduire)

Tantugou est un vieillard qui se cache dans les bois. Il garde les champs et les prés pour qu'on n'y vole rien. Quand les bœufs sont coupés ou l'herbe fauchée, jusqu'à ce que tout soit retiré par le maître, Tantugou ne dort point; il veille toujours. La peur de le voir paraître retient les voleurs. Il est bon, croyez-le, mais il est sauvage. Un laboureur qui savait bien des choses disait souvent à ses fils que Tantugou était sûrement le meilleur gardien des fruits de la terre.

Une après-midi du mois de juillet, un troupeau de brebis paissait sur une montagne; le berger s'endormit; en se réveillant, il aperçut Tantugou qui s'enfuyait vers le bois. Il fut également reconnu par les pâtres dans une jolie vallée, couché sur un rocher.

Encore aujourd'hui, dans quelques villages des Pyrénées, les enfants ont peur de lui. Quand un petit garçon ou une petite fille ne veut pas obéir à sa mère, elle lui dit: Prends garde à toi! j'appelle Tantugou et, à l'instant, il va venir du bois!

Traduction de ce texte en idiome local:

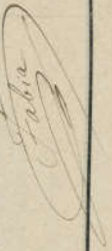
de l'orale de Tantugou.

Tantugou ès un-biel que s'arrange dans les bergues. Garde les champs et les prés qui qui parcourent pas vol. (Quand les bœufs sont coupés et les champs fauchés, jusqu'à ce que tout soit retiré par le maître, Tantugou ne dort pas, il veille toujours. La peur de le voir paraître retient les voleurs. Il est bon, croyez-le, mais il est sauvage. Un laboureur qui savait bien des choses disait souvent à ses fils que Tantugou était sûrement le meilleur gardien des fruits de la terre.)

Un jour après-dinnars del mes de juillet, un troupeau de bœufs paissait sur une montagne; le pâtre s'endormit; en se réveillant, il aperçut Tantugou qui s'enfuyait vers le bois. Il fut également reconnu par les pâtres dans une jolie vallée, couché sur un rocher.

Bien encore, dans quelques villages des Pyrénées, les mairachés ont peur de lui. Quand un petit garçon ou une petite fille ne veut pas obéir à sa mère, elle lui dit: Prends garde à toi! j'appelle Tantugou et, à l'instant, il va venir du bois!

Signature de M. l'Instituteur:



TOPONYMIE DES PYRÉNÉES

LISTE DES NOMS TOPOGRAPHIQUES

De la commune de *Amorou*

Dresser la liste de tous les noms de lieux de la commune d'après le cadastre, les documents divers et les renseignements qu'il sera possible de recueillir. Ecrire chaque nom tel qu'il se prononce dans l'idiome local (basque ou patois), et à la suite, entre parenthèses, écrire le même nom en français. — Le cadastre donne souvent une orthographe définitive; corriger très soigneusement toutes les erreurs, et, pour obtenir les noms exacts, se bien renseigner auprès des personnes ayant une compétence spéciale dans la commune elle-même, et surtout auprès des vieillards de la localité. Diviser cette nomenclature en alinéas numérotés selon l'ordre suivant, toujours en mettant chaque nom en idiome local, puis, entre parenthèses, en français: 1, la commune; 2, les hameaux; 3, les principaux quartiers; 4, les cours d'eau; 5, les sources, fontaines, lacs, etc.; 6, les montagnes; 7, les collines et colons; 8, les vallées; 9, les forêts ou bois; 10, les pierres ou rochers qui sont désignés sous un nom spécial; 11, les divers lieux dont les noms paraissent anciens; 12, les bornes délimitatives du territoire communal. — S'il y a lieu, modifier cette classification selon qu'il conviendra, mais ne pas manquer de diviser la nomenclature en alinéas et de mettre son titre à chaque alinéa.

1. Commune: — *Comunna de Amorou (Amorou)*
2. Quartiers: — *la grande-bite, et la petite-bite (grands-bits et petits-bits)*
3. Cours d'eau: — *Aoude (Aude) Rie de Marceillo (ruisseau de Marceille), de la Harroto (de la Harrote) de la Barriè (de la Barrière), de Rogues (Rogues) de la Roche (de la Roche-Blanc), dal Four (du Four), d'al Four (du four), de Massia, (de Massia), d'Arrouff (d'Arrouff), das Ballons (des Vallons), de Sant-Policapin (de saint-Polycarpe), das Courmaïs (des Courmaïs), de la Souban (de la Soubani), de Coutaillo (de Coutaille), de Santel (de Santel), de Corgagn (de Corgain) Rieu de Bouye (Rieu de Boyer) de Sant-Bonnan (de saint-Bonnan) das Goyas (des Goyas) de Magral (de Magral) das Gorgas (des gorgues). De Jan de l'Ous (de Jan de l'Ous)*
4. Sources et Fontaines — *Font de Budo (fontaine de Bude), de l'Orto-Damo de Marceillo (de l'Orto-Damo de Marceille), de Bardo (de Bardo), d' l'Espital (de l'Hospice), dal Crist (du Christ), dal Coubel (de la rouille) dal Mouchet (du Mouchet) de Guero (de Guere), de l'Herber (d'Herber) — de la baguete de Moiso (de la Baguete de Moïse) de las Coupos (des coupes), dal Ligne (du pins)*

DEPARTEMENT DE LA SEINE

DEPARTEMENT DE LA SEINE

CARTE DE LA COMMUNE DE L'ÉCLUSE

CANTON DE L'ÉCLUSE

La carte doit être circonscrite par les quatre lignes qui encadrent cette feuille; la faire aussi nette et aussi grande que possible, sans trop se préoccuper de l'exactitude de l'échelle, ni de la beauté du dessin. L'importance est dans la bonne orthographe des noms, surtout des noms anciens. Sur la carte, les noms doivent être mis en français seulement. Indiquer l'orientation par une flèche dirigée vers le nord.



Commune de Pisseuse

Commune de Pisseuse

Commune de Coranet

Commune de La Digne

Commune de Gaje

Commune de Gaje

Suite des noms topographiques de la commune de

Limoux

5° - Collines et Côteaux - *Mountagno dal Caich*,
(montagne du Caich), *Serro de Magno* (serre de Magne)
Serro de Cornanel (serre de Cornanel) *Pèch de*
Marcella, (*Pèch de Marcella*), *Arrangos-Pets*, (*Arrangos-*
Pets), *Boquo Nègrado*, (*roche-Nègre*), *Pa de suerè*,
(*Plan de suerè*).

6° - Bois - *Bou de Boye* (bois de Boye) *de Bou-*
quèno (de Bogueño), *de Jan de l'Our* (de Jan de l'Our),
de Nivanto (de Nivanto) *das Pradals* (des Pradals)
Breit de Menard, (bois de Menard).

7° - Pierres et Rochers - *Boquo Nègrado* (roche-Nègre)
Boo de la Sigado (en de la pyjade), *de Cagomello*
(de Cagumello), *de Sarda* (de Sarda), *la roucado dal*
cani de Carcasano (la roche du chemin de Carcasano),
de Gèli (de Gèli)

8° - Lignes-dites - *Flasa* (Flaston), *coumba Lomb-*
no, (combe Lombini), *Sacanal* (Sacanai), *des Ponts*
(les ponts) *les Prats*, *Sichs*, (les prés dèchs), *la*
Brado (la Brade), *Bib Plano* (ville plane)

Plano de Luquèl (plaine de Luquèl) *la*
pyjado de Lardit, (*pyjado de Lardit*), *Nèvado*
(Nevante) *Massia* (Massia) *Flandy* (Flandy)
9° Communes limitrophes - *Gaja* (Gaja), *Sant Marti*,
(saint Martin), *Cèpiè* (Cèpiè), *Pivisso* (Pivisse),
Sant Paulhapi (saint Paulhapi), *Bendémis* (Ben-
demis), *Cornanel* (Cornanel) *Magno* (Magne)
La Digne (la Digne).

1. Nom, âge et lieu de naissance de M. l'Instituteur : *Fabie 3 ans, Breuc*
2. Noms des principaux collaborateurs, nés dans la commune : *Harbal, Sèchou*

VILLE DE TOULOUSE
Exposition Nationale de 1887
SOUS LE PATRONAGE DE L'ÉTAT
SECTION PYRÉNÉENNE

GÉOGRAPHIE HISTORIQUE DES PYRÉNÉES

LINGUISTIQUE ET TOPONYMIE

VII^e PARTIE

MONSIEUR L'INSTITUTEUR,

La ville de Toulouse et mes collègues du Comité de la section pyrénéenne m'ont appelé à l'honneur d'organiser l'exposition spéciale de la Géographie historique des Pyrénées.

Mon intention n'est pas de réunir une quantité considérable d'objets dont la vue hébété ne laisse au visiteur que le souvenir d'une curiosité plus ou moins satisfait; je voudrais travailler surtout à l'avancement de la science française et réaliser, dans la mesure de mes forces, une œuvre utile et durable. Pour cela, il a fallu déléguer ma tâche de ce qu'elle avait de trop complexe et concentrer mes efforts sur quelques parties essentielles, les plus intéressantes, d'ailleurs.

La linguistique a tout d'abord attiré mon attention. Il importe, en effet, de recueillir sur nos vieux idiomes pyrénéens des documents qu'il sera bientôt impossible de se procurer. Chaque jour la langue française, l'une des forces les plus expansives de notre nation, bat en brèche les patois romans et le basque lui-même, et l'on peut prévoir le temps où ces anciens idiomes seront tellement allégués qu'il y aura lieu d'en souligner la complète disparition.

Pour conserver un monument de notre langue populaire et aussi pour fournir aux linguistes des éléments d'étude et de comparaison, j'ai eu la pensée de faire noter par MM. les Instituteurs un spécimen de l'idiome local dans chacune des communes qui composent les huit départements de la région pyrénéenne (Pyrénées-Orientales, Aude, Ariège, Haute-Garonne, Gers, Hautes-Pyrénées, Basses-Pyrénées et Landes). Je viens donc vous prier, Monsieur l'Instituteur, de traduire en patois ou en basque, selon l'idiome qui se parle dans la commune que vous habitez, les deux textes suivants : « La légende de Bazan et la légende de Tantugou. »

Il existe dans les idiomes du Midi une infinité de sons que le français ne possède pas et, pour rendre ces sons, on n'a point établi un système unique de transcription. Votre œuvre n'aura donc de valeur que si elle est traitée avec un soin minutieux. Écrivez les mots tels qu'ils se prononcent et n'oubliez pas un seul instant que c'est l'idiome de votre commune, et non celui d'une localité plus ou moins rapprochée, que vous devez recueillir. Des collaborateurs intelligents, nés dans la commune, — les vieillards, de préférence, — vous faciliteront la tâche : vous écrirez sous leur dictée, sous leur lirez et relirez votre travail, avant de le transcrire sur cette feuille, et vous aurez à cœur, je n'en doute point, d'approcher le plus possible de la perfection. Les matériaux ainsi rassemblés serviront à une étude

CANTON
Limoux
COMMUNE D *Limoux*
a *Limoux*
DEPARTEMENT
a *Aude*
Population : *6.600 h*